

## Carmen and Emilio's 1936 Trip – In Valencian!

In August 2006 Miguel Vives Signes, a Gata resident, put together an extract of Carmen's letters written – with the exception of direct quotes, in Valencian. This extract follows.

## El viaje de Carmen y Emilio – ¡En Valenciano!

En agosto de 2006 Miguel Vives Signes, residente de Gata (gatero), hizo un resumen de las cartas de Carmen – enfocado en los acontecimientos en Gata – y lo publicó en el programa de las fiestas de Gata. Este resumen sigue.

## El viatge de Carmen i Emilio – En Valencià.

A agost de 2006 Miguel Vives Signes, resident a Gata, va fer un resum enfocat en els aconteiximents a Gata de les cartes de Carmen i ho va publicar al programa de festes de Gata. Este resum segueix.

## GATA, ESTIU DE 1936

### TESTIMONI D'EMILIO SIGNES MONFORT I CARMEN LAGOS BESTEIRO

“...se dirigieron a una capilla muy pintoresca que hay en la cumbre de una colina que llaman el Calvario, y de allí sacaron al Santo Cristo que es el patrón de Gata, y creo que diciendo:- “Eres tan milagroso, pues, ¡haz un milagro!” le rompieron en pedacitos y quemaron los pedazos. Más de la mitad de Gata se pasó el día llorando” (24-7-1936).<sup>1</sup>

(Extracte de una de les cartes escrites per Carmen Lagos, dona de Emilio Signes, als seus pares, al dia següent, 25 de juliol)



Grup de postal persones a l'hostal, prop de la casa del pare d'Emilio, en 1918

Comentaris, recopilació i extractes: Miguel Vives Signes



Emilio i Carmen  
9 de juliol de 1936

El sistema de comunicació més gran i poderós, la “xarxa de les xarxes”, és INTERNET. Un dia escorcollant topònims i cognoms de GATA, vaig trobar una pàgina tota ella dedicada a un “Viaje de Ensueño/Viaje de Pesadilla”<sup>2</sup> de CARMEN LAGOS y EMILIO SIGNES, els quals viatjaren a Espanya des d'Estats Units, on vivien com a emigrants.

Em va sorprendre que un gater i la seua dona foren els protagonistes de la història i que a les seues cartes als pares d'ella, donaren un testimoni fidel i impressionant d'un poble, GATA. Com a la mateixa fulla d'entrada a tota la transcripció i comentaris es podia llegir “Tradúzcame al español”, no hi va haver cap problema en entendre-ho i vaig procedir a estudiar-ho. En el prefaci diu: “MI PADRE EMILIO SIGNES MONFORT, NACIÓ EN GATA DE GORGOS”.

Les cartes de Carmen Lagos Besteiro als seus pares des de Gata no tenen desperdici, per a conformar la història d'un poble a la dècada dels 30 i més en concret en una etapa decisiva: l'estiu de 1936, quan esclatà la guerra civil espanyola. Ells descobreixen amb aquestes cartes com va ser aquell esclat de la guerra civil a Gata i com va ser tractada la imatge del SANTÍSSIM CRIST DEL CALVARI, un episodi religiós i important pel poble, del qual és el patró.

He volgut fer un extracte i una visió del testimoni fidel i en primera persona que aporta un gater i la seua dona, amb les cartes que aquesta remet als seus pares i els comentaris que ell afegeix. El seu fill ho aclareix quan diu: “ESPERO QUE TENGA INTERÉS NO SOLO POR LO FAMILIAR, SINO TAMBIEN POR SER UNA PERSPECTIVA SOBRE LOS PRIMEROS DÍAS DE LA GUERRA EN UN PUEBLO VALENCIANO”<sup>3</sup>.

### Antecedents del viatge d'EMILIO i CARME

El protagonista d'aquesta història naix a GATA en 1903<sup>4</sup>. Emigra als Estats Units en 1920. Es casa amb Carmen Lagos Besteiro (nascuda a l'Habana en 1910, però de pares madrilenys) el 26 de desembre de 1934 als EE.UU.

Al voltant de l'1 de juliol de 1936 enceten un viatge cap a Espanya. Ell encara era ciutadà espanyol, ella d'EE.UU. Emilio no havia tornat al país des que marxà en 1920. Ella no hi havia estat mai a Espanya. Primer visiten a la família d'Emilio a Gata, després ja no van anar a Madrid a conèixer els parents de Carme.

### El viatge de EE.UU. a Gata

L'eixida d'EE.UU. és a primeries de juliol. El dia 6 arriben a França amb el vaixell alemany Bremen. A Barcelona estaven el 9 de juliol. El mateix dia per la nit arribaven a terres valencianes i s'allotjaren a l'Hotel Victòria de València. Eixiren de València cap a Gata a les 6.40 de l'11 de juliol. A Dènia arribaven a les 9.30 en tren. A les 10.30 del matí xafaven terra gatera.

<sup>1</sup> Extracte de una de les cartes escrites per Carmen Lagos Besteiro, dona d'Emilio Signes, als seus pares, al dia següent, és a dir, el 25 de juliol de 1936.  
<sup>2</sup> Aquesta pàgina <http://emilito.org/family/emilito/signes/1936/1936viaje.html> ha estat confeccionada pel fill d'Emilio Signes Monfort, Emilio Signes Lagos, en 1998.

<sup>3</sup> Està referint-se al poble de Gata.

<sup>4</sup> Emilio Signes Monfort nasqué el 4 de maig de 1903 i fou batejat al dia següent (Bateig nº 75 de 1903, Tom 14 de Batejos -1901 a 1912, fulla nº Actius Parroquial Gata).



Anita Signes Boronat,  
la Tia Anita

Escoltem la carta de Carmen al seus pares:

"El Papá y Mamá 5 de Emilio enseguida preguntaron por vosotros y les dimos vuestros recuerdos...No nos levantamos hasta las 11 de la mañana. Desayunamos y nos fuimos a una casita que está fuera del pueblo, llamada "El Pou de Pedreguer". Allí pasamos un buen rato debajo de una higuera altísima...Bueno voy a cerrar porque son las 7.50 y a las 8 sale el último correo".

**17 de juliol de 1936**

**Primera visita a Xàbia, en carro:**

Carmen i Emilio segueixen explicant als seus pares què passa per Gata i diuen: "Naturalmente, al cabo de 16 años a muy pocos conocía, y como casi todos los de Gata son, o se consideran de la familia,...Aquí hay costumbres muy curiosas: Cuando se pasa a alguien por la carretera, se dice "Adios". Hay algunos que en lugar de "Adiós", dicen "Salud" y Papá 6 dice que esos son los comunistas". Conta ara Carmen el viatge des de Gata a Xàbia, que van fer en carro:

"Fuimos en un carro de esos que se ven en las películas del oeste...los paisajes por aquí son preciosos. Todo alrededor se ven montañas, y a sus pies, unos campos que da gusto verlos...Tardamos 2 hora en llegar a Javea que está a 10 kilómetros de Gata. Es un pueblo interesantísimo...Paco nos llevó a la iglesia y nos explicó que es una iglesia fortaleza....Por lo curioso que es, nos gustó mucho el pueblo de Javea...El chalet de Pascual está donde más se puede ver el mar. 7 Es una casita muy mona... Volveremos a la Playa de Javea...Hay unos chalets preciosos...pero el más bonito...Parece una cosa extraída de un cuento de las "Mil y Una Noches", y es la idea de una mujer medio loca que vive allí...El nombre que lleva la casa es "Vista Alegre," pero por allí la llaman "La Casa del Misterio," pues muchos ignoran de donde consigue Ursula 8 el dineral que se está gastando en la construcción del chalet.

**Visita a les festes de Pedreguer:**

Relaten ara el testimoni de la visita al veí poble de Pedreguer:

"El día siguiente, Paco y Anita 9 nos llevaron a Pedreguer a ver la fiesta del Pueblo...En la plaza del pueblo, erigieron un pabellón en el cual se sentaba una orquesta bastante buena. Al borde de la acera pusieron sillas; allí nos sentamos y vimos algunas partes del programa. Hubo carrera de mujeres, de bicicletas y de mulas. La mula que tardaba más era la que ganaba. Después dieron la banda y un ramo de flores a una muchacha que habían elegido "Miss Pedreguer".

**18 de Juliol de 1936**

Conta del dia anterior, Carmen:

"Hemos ido a ver no sé cuantos "bancales," o sea trozos de tierra, de Papá y aun creo que no hemos visto ni la mitad. Casi todos están plantados de cepas cargaditas de uva. Casi todas están verdes todavía, pero ayer vino Antonio con unas hojas de parra dentro de las cuales había puesto unas cuantas uvas maduras que se había encontrado. Por la tarde, Vicente, el hijo mayor de Anita (nuestra hermana), también me trajo algunas. Además de cepas, Papá tiene bancales plantados de olivos, almendros, algarrobas, higueras, limones y trigo.

En estos días he hecho muchas cosas que nunca había hecho: - he ido en el carro llevando al animal del ramal, he subido a un algarrobo, he cogido agua de un pozo -- en fin, muchas cosas. Mañana después de misa nos vamos todos a Javea a pasar unos días a la orilla del mar a nadar y pescar. El jueves se casa mi hermano Pascual, ya les diremos como quedó todo".



Pascual, Carmen i Antonio,  
amb el carro, camí de Xàbia

<sup>5</sup>Esos pares d'Emilio eren José Signes García y Josefa Monfort Diego.

<sup>6</sup>Carmen es refereix al "papá" d'Emilio, José Signes García.

<sup>7</sup>El chalet al qual fa referencia es trobava a l'actual primera línia, al Muntanyar de Xàbia.

<sup>8</sup>La història d'aquesta dona, la relata molt bé l'escriptor benisser Bernat Capó en el seu llibre "La criminala". Aquest fou el nom que va rebre Úrsula, que va néixer en

<sup>9</sup>Paco va ser assassinada als 55 anys, el 28 de setembre de 1947 (*La criminala, Bernat Capó, M.I. Ajuntament de Xàbia, 1986*).

<sup>10</sup>Paco: Salvador Gilabert, de Pedreguer, i Anita Signes Boronat, cosina d'Emilio, eren matrimoni.



El pare d'Emilio, José Signes García

## Dimarts 21 de Juliol

En les cartes, Carmen i Emilio fan notar la inestabilitat del començament de la guerra civil espanyola:

“Solamente sentimos que vosotros estéis inquietos por los acontecimientos políticos de España. No padezcáis...aquí todo está tan tranquilo como una balsa de aceite...Estábamos sentados en casa...cuando entró el alcalde, diciendo:- “Señores, hagan el favor de retirarse cada cuál en su casa...quedan prohibidas todas las reuniones. Casinos y cines quedan cerrados.” Nosotros teníamos pensado el ir a pasar unos días al chalet de Pascual...Pero a misa no pudimos ir, pues por la mañana el que publica el bando anunció:- “Por orden del señor alcalde quedan terminantemente prohibido todo espectáculo religioso, e igualmente quedan cerrados cines y casinos.”

## Dimecres, 22 de Juliol

“Mientras está esto revuelto mejor se está aquí en el pueblo... Ayer vimos pasar 10 un buque de guerra que iba a gran velocidad. Mañana se casa Pascual...”

## Dijous 23 de Julio:

### Descripció del casament de Rosa i Pascual

Queridísimos Papá y Mamita:-

Esta mañana, a las 3 se casó Pascual 11. Es una hora extraña, ¿verdad? Pues aquí es muy corriente, pues a las 5 sale el tren. La costumbre es ésta: los parientes y amigos del novio se reúnen en casa de éste, y de allí van a la casa de la novia donde se han reunido ya los parientes y amistades suyos. Luego, van todos en procesión a la iglesia; la novia del brazo del padrino, y el novio con la madrina. Nosotros salimos de aquí a las 2:30, fuimos a casa de Rosa, y de allí, a la iglesia. La ceremonia fué un poco diferente a la de allí. Durante la misa, creo que cuando iban a alzar, les pusieron velas en las manos a los novios, y durante parte de la ceremonia, pusieron un paño por encima de la cabeza de Rosa, y sobre los hombros de Pascual. Después de la boda, la fiesta se celebra en casa del novio...En el centro había un jarrón de flores y por la mesa estaban los pasteles y caramelos, y botellas de licor, además de las tacitas para el chocolate y unas servilletas muy bonitas de papel...Luego se fueron los novios al mar pues no se atrevían a viajar mucho con la revolución...



En el centre, la tia Pepa, mare d'Emilio. A l'esquerra la seua nora Trini que era i a la dreta el seu fill Pascual i la seua dona Rosa. La foto és de 1950.

## Dissabte, 25 de Juliol

La carta que refereix la destrucció d'imatges i el saqueig de l'ermita, amb el Santíssim Crist, ens dona la data clau. Aquests fets ocorregueren en Gata, el 24 de juliol de 1936. **DOCUMENT HISTÒRIC RELIGIÓS IMPORTANT:**

“Hablando del Espíritu Santo, - ¡falta le hace a España de su bendición! Ayer en Gata querían quemar la iglesia, pero por fin decidieron dejar la iglesia para poderla usar ellos, pero quemar a todos santos.. Creo que muy tempranito sacaron a todas las imágenes y las prendieron fuego – y – CON CONSENTIMIENTO DE LAS AUTORIDADES. No sé como pueden tener el corazón tan duro. Había algunas imágenes preciosas, sobre todo un corazón de Jesús que era una obra de arte. Después de haber destruido todas las estatuas, se dirigieron a una capilla muy pintoresca que hay en la cumbre de una colina que llaman el Calvario, y de allí sacaron al Santo Cristo que es el patrón de Gata, y creo que diciendo:- “Eres tan milagroso, pues, ¡haz un milagro!” le rompieron en pedacitos y quemaron los pedazos. Más de la mitad de Gata se pasó el día llorando”.



10 Estaven fent la segona visita a Xàbia.

11 Pascual Signes Monfort, nascut el 20-12-1896 i Rosa Pedrós Signes, nascuda el 16-10-1909, es casen el 23-7-1936, a les 3 del matí. (Llibre de Matrimonis, Arxiu Parroquial).



## Diumenge 26 de Juliol

“Queridísimos Papá y Mamá:-

Seguimos aquí en Jávea gozando de las delicias del mar que no se preocupa de las disputas de los hombres...“Me parece que España está en pleno camino al ROJO. Anoche sacaron todas las estatuas de esta iglesia...las llevaron a la parte arenosa de la playa, y las quemaron. Supimos tan poco de este fuego que del fuego en Gata, porque aquí también lo hicieron anoche. En Gata publicaron un bando anoche avisando a todos, so pena de encarcelación, que no criticaran al gobierno. Nosotros mantuvimos las bocas cerradas, así que estamos bien.”. Esta mañana vinieron Paco y Anita. Los demás creo que no vinieron porque están disgustados”.

## Final del viatge a España: del 28 de juliol al 2 d'agost

El dia 28 de juliol reben un telegrama del cònsul Amèrica en València. Al dia següent, a Xàbia, reben un altre telegrama, de Emilio Besteiro (parent de Carmen) des de Madrid. Dijous 30, el cònsul avisa a Carmen que eixirà un vaixell de guerra Amèrica al dia següent. Hauran d'estar a València a les set del matí. Finalment, agafen el tren el 31 de juliol de València cap a Barcelona. L'1 d'agost ixen cap a Cerbère i París. Diumenge 2 d'agost arriben a París.



La família gatera d'Emilio, en 1965

## París, 3 d'agost

Escriu Carmen una carta llarga als seus pares.

“Queridísimos Papá y Mamá, Manolo, Victorina, Lolita, Carlitos, Piti, Lobina, y Valencita: -¡Ya salimos de España! Lo decimos con dos o tres suspiros fuertes --- de alegría, al vernos fuera del peligro que presentaba el estar allí. Nuestro viaje fué precipitadísimo...Era la una de la tarde y el último tren saldría de Gata a las 4. Luego pensábamos que a lo mejor haríamos el viaje en balde, pues decía “ciudadanos americanos”, y yo, sin Emilio no me hubiese marchado...Emilio tuvo que ir a conseguir permiso para poder salir del pueblo (hay que conseguir un papel sellado por representantes del Frente Popular, o sea “La Juventud Comunista”, “Casa del Pueblo”, “Progreso U.G.T.”, “Alcaldía Constitucional”, “Agrupación Socialista” y “Unión Republicana”, lo cual significaba que después de haber ido al ayuntamiento a por el papel, y el sello de la alcaldía 12, había que recorrer los locales sociales de las 5 sociedades...13.

## Epilog: Retorno a Gata, en 1965



Salvaconducte fet a Emilio per eixir de Gata cap a València, en 1936

Agraïsc les aclaracions fetes a tot l'artícul pel fill d'Emilio, Emilio Signes Lagos (familiarment conegut per “Emilito”), que actualment viu a Pennsylvania (EE.UU.) i que vaig tenir el gust de contactar amb ell a través de la xarxa, el 5 de juny de 2006, quan feia aquest article. El seu germà, també entès de l'article, ha volgut destacar que tota aquesta història va tenir un final feliç. En 1965 tota la família es va reunir a Gata tota la família: els protagonistes d'aquesta història –Carmen y Emilio- i els seus tres fills: Deixem la paraula a Emilio Signes, fill: “Mis padres, mis hermanos y yo, con mi esposa. La causa de la visita fue nuestra boda en Alemania. Incluso nosotros tres (mi hermana, hermana, mi hermano y yo) participamos en la procesión del Santísimo Cristo”. També fan notar, els dos germans, la alegria de tota la família, ja que tots els nets de Pepe “l'Om” (malnom de l'avi de Emilio) van participar eixe any a la processó del Cristo.

[1] La data de la signatura de l'alcalde de Gata, en funcions, Francisco Signes és del 31 de juliol de 1936. Signes substituï com a alcalde en funcions a José Ferrandis (l'alcalde Ferrandis”), quan el Consistori tenia formada una Comissió Gestora Interina Municipal, en el període de 1936 a 1937. Signes vivia en l'actual carrer Signes. Després va passar de primer tinent d'alcalde a alcalde en funcions rectores, del 2 de gener al 5 de febrer de 1937 (*Investigació pròpia, sobre “Alcaldes del segle XX”*).

[2] Les cinc societats a les quals fa referència la carta són: Casa del Pueblo, Juventud Comunista, Partido “Unión Republicana”, Sociedad Obrera “El progreso” UGT i Agrupación Socialista.